

# with invisible ink between the lines

**Kontakte nach draußen**  
Manche Zivilisten, die mit den Häftlingen in Kontakt kamen, schickten für sie illegale Briefe ab.

**Outside contacts**  
Some civilians who came into contact with the prisoners sent letters for them illegally.



**Maria Seidenberger**  
geb. 1927  
3027 Die 17-jährige Fotolaborantin Maria Seidenberger aus Hebertshausen bei Dachau entwickelte die heimlichen Fotografien Karel Kaláks und versandete für mehrere Häftlinge illegale Briefe.  
Maria Seidenberger, a 17-year-old photographic lab assistant from Hebertshausen near Dachau, developed the photos secretly taken by Karel Kalák and illegally sent letters for many prisoners.



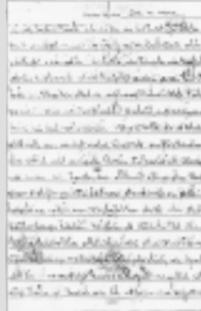
**Hans Carls**  
(1886–1952)  
3028 Der Geistliche Hans Carls, Direktor der Caritas in Wuppertal, sammelte Unterlagen für sein geplantes Buch über das KZ Dachau und steckte sie heimlich nach Wuppertal. Als die Sendung in die Hände der Gestapo fiel, kam er im Dezember 1943 wegen der Verbreitung von „Gräuelpropaganda“ in den Bunker. Entgegen allen Erwartungen wurde er dort weder foltergeschlagen noch hingerichtet.  
The clergyman Hans Carls, Caritas director in Wuppertal, collected documents for his book on the Dachau concentration camp and sent them secretly to Wuppertal. As the letter fell into Gestapo hands, he was incarcerated in the bunker in December 1943 for the spreading of "atrocity propaganda". Against all expectation he was neither beaten to death nor executed there.



**Rudolf Cisar**  
(1904–1985)  
3031 Der Tscheche Rudolf Cisar wurde 1942 von der Gestapo verhaftet und über Mauthausen ins KZ Dachau deportiert. Hier arbeitete er als Krankenträger. Nach Ausbruch der Typhus-Epidemie Anfang 1943 nahm er Kontakt zu seiner Widerstandsgruppe RUDA im Protektorat auf, die insitu geliebten war. Diese schickte große Mengen Medikamente, zum Teil über Maria Weber, eine Zwillingen-Ärztin in der „Plantage“, zum Teil mit stillschweigendem Einverständnis des SS-Chefärztes direkt ins Lager. Es gelang auch, ein dringend benötigtes Pneumothorax-Gerät und einen Fotoapparat einzuschmuggeln. Mit Hilfe von Maria Weber konnte Cisar zudem Berichte, geheimes Material und nicht entwickelte Filme nach Prag schicken.  
The Czech Rudolf Cisar was arrested by the Gestapo in 1942 and via Mauthausen deported to the Dachau concentration camp. Here he worked as an infirmary orderly. After the outbreak of the typhus epidemic at the beginning of 1943, he established contact to his resistance group RUDA in the Protectorate, which had remained intact. This group sent large medical supplies directly to the camp. The packets were in part sent to the camp via Maria Weber, a civil employee of the plantation, and in part with the tacit consent of the SS senior medical consultant. He also succeeded in smuggling in an urgently needed pneumothorax machine and a camera. Helped by Maria Weber, Cisar was also able to send reports, compromising objects and undeveloped films to Prague.

Ziehung von Joris Lebeau (1944/45 im KZ Dachau), 1944  
KZ-Gedenkstätte Dachau  
Drawing by Joris Lebeau (1944–45 in Dachau), 1944

The Czech Rudolf Cisar was arrested by the Gestapo in 1942 and via Mauthausen deported to the Dachau concentration camp. Here he worked as an infirmary orderly. After the outbreak of the typhus epidemic at the beginning of 1943, he established contact to his resistance group RUDA in the Protectorate, which had remained intact. This group sent large medical supplies directly to the camp. The packets were in part sent to the camp via Maria Weber, a civil employee of the plantation, and in part with the tacit consent of the SS senior medical consultant. He also succeeded in smuggling in an urgently needed pneumothorax machine and a camera. Helped by Maria Weber, Cisar was also able to send reports, compromising objects and undeveloped films to Prague.



3034 Brief von Rudolf Cisar, an seine Schwester, 26. September 1943  
KZ-Gedenkstätte Dachau  
Wortlaut der zwischen den Zeilen mit unsichtbarer Tinte geschriebenen Mitteilung. Die Tinte war nach einer chemischen Behandlung zu lesen.  
Letter by Rudolf Cisar to his sister, September 26, 1943  
Text of the message written with invisible ink between the lines. The text only became readable after chemical treatment.

**Abschrift**

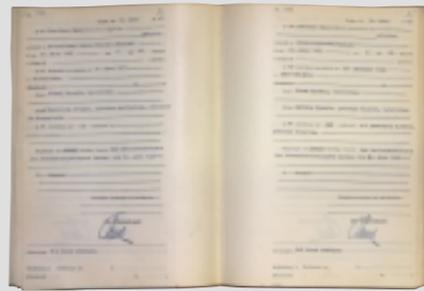
Liebe Majčička, am 22.9. kamen etwa 1900 Italiener ... Sie hoben den rechten Arm sagte hier - diese Italiener. Gestern brachten sie etwa 120 deutsche Deserteure hec direkt von der Front. Wohin sie sie von hier aus weiter brachten weiß ich nicht.  
Am 19. kamen etwa 60 Zige mit geraubten Dingen aus Italien, darunter vielen Damentstoffen ...  
Wurde das Manifest dieses Mal nach Moskau sowie an Vlasta und Senk geschickt? Habt ihr irgendwelche Flugblätter und Zeitungen geduckt? Habt ihr das Aufnahmegerät, von dem ich Dir geschrieben hatte? Und aus Karlin die Schreib- und die Druckmaschine? ... Mirke habe ich am Sonntag einen Brief geschrieben, hat er ihn erhalten? Er war schwarz und dann am Dienstag auf weißem Papier in der Verpackung mit Edelweiß. Es küsst Dich Dein Ruda.

### 3035 Sowjetische Häftlinge

Wie in allen Konzentrationslagern leisteten auch in Dachau die sowjetischen Häftlinge besonders entschlossenen Widerstand. Sie unternahmen die meisten Fluchtversuche. Aus ihren Reihen stammten die meisten wegen Sabotage Hingerichteten. Eine wichtige Rolle spielten dabei die kriegsgefangenen Offiziere.

#### Soviet prisoners

As in all concentration camps, the Soviet prisoners were most determined in their resistance at the Dachau concentration camp. They undertook the most escape attempts. Those executed because of sabotage came mostly from their ranks. The officers played an important role in their activities.



3036 Eintrag im Sterberegister des KZ-Standesamtes Dachau über die Erhängung von Wassilj Denugin und Wassilj Ojenski, 20. März 1943  
Standesamt Dachau  
Über den Grund für die Hinrichtung gibt es keine Angaben.

Entry in the death register of the Dachau concentration camp registry office, about the hanging of Wassilj Denugin and Wassilj Ojenski, March 20, 1943  
No comment is given about the reasons of the execution.

Abschrift

KZ-Dachau, den 18.1.45

Auf der Flucht befindliche Häftlinge  
Stand 18.1.45

1. Lachko Wassilj	Sch-R	44749	gefR.	11.3.43	Augsburg
2. Schupakow Peter	Sch-R	45335	-	29.3.43	-
3. Wodjanow Wladimir	Sch-R	45718	-	29.3.43	-
4. Chodschenko Alexander	Sch-R	45815	-	24.3.43	-
5. Curman Iwan	Sch-R	45895	-	24.3.43	-
6. Pietrow Wladimir	Sch-R	42210	-	28.3.43	-
7. Bredichow Alexander	Sch-R	41887	-	8.7.43	-
8. Gutkow Dimitri	Sch-R-Kgl	47745	-	17.7.43	Allach
9. Smuczynski Michael	Sch-P	46283	-	17.7.43	-
10. Kulik Iwan	Sch-R	46041	-	13.7.43	-
11. Lewandowski Eugenjuz	Sch-P	46294	-	24.7.43	-
12. Babay Stefan	Sch-P	47001	-	24.7.43	-
13. Anasztolow Sofokles	Sch-Gr	42478	-	24.7.43	-
14. Bilecki Feodorjuz	Sch-R	39709	-	25.7.43	Augsburg
15. Rozek Josef	Sch-P	43304	-	31.7.43	Friedrichshfn.
16. Kowalew Sergej	Sch-R	48700	-	4.8.43	-
17. Wasiljow Peter	Sch-R	48701	-	4.8.43	-
18. Ludwig Ferdinand	Sch-DR	41418	-	8.8.43	-
19. Wiedig Ladislaus	Sch-P	49250	-	21.8.43	Augsburg
20. Putschkin Nikolai	Sch-R	47624	-	24.8.43	Friedrichshfn.
21. Starkin Wiktor	Sch-R	48288	-	24.8.43	Allach
22. Schmidt Hubert	PSV/DR	45071	-	27.8.43	-
23. Halkanow Feodor	Sch-R	45917	-	27.8.43	-
24. Jazenko Iwan	Sch-R	46917	-	27.8.43	-
25. Sigatschow Boris	Sch-R	44012	-	27.8.43	-
26. Sosnow Ilya	Sch-R	44020	-	27.8.43	-
27. Anisimow Iwan	Sch-R	43082	-	3.9.43	-
28. Barys Daniel	Sch-R	42255	-	3.9.43	-
29. Leuchtschko Sergej	Sch-R-Kgl	42721	-	3.9.43	-
30. Radniss Nikolaj	Sch-Gr	46945	-	3.9.43	-
31. Schtskin Wassilij	Sch-R	42818	-	4.9.43	Augsburg
32. Schulchenko Feodor	Sch-R	38717	-	4.9.43	-
33. Pienozek Stanislaus	Sch-P	47064	-	9.9.43	-
34. Panow Iwan	Sch-R	49994	-	9.9.43	Friedrichshfn.
35. Tews Iwan	Sch-R	49769	-	9.9.43	-
36. Kowalew Nikolai	Sch-R-Kgl	48899	-	9.9.43	-
37. Hofmann Wilhelm	Sch-DR	761	-	14.9.43	Lager Bl.6
38. Bondarenko Alexander	Sch-R	49968	-	15.9.43	Kempen
39. Kutscharenko Grigorij	Sch-R	50164	-	15.9.43	-
40. Prieses Josef	Sch-DR	29145	-	23.9.43	Hallein
41. Tschernomow Alexander	Sch-R	48315	-	27.9.43	Friedrichshfn.
42. Zabin Alexander	Sch-R	40283	-	1.10.43	Augsburg
43. Stadtmayer Robert	AZK-DR	50584	-	13.10.43	Friedrichshfn.
44. Petrenko Boris	Sch-R	49972	-	15.10.43	-
45. Stulik Karl	Sch-DR	546	-	20.10.43	Lager Bl.14
46. Rogolanow Eugen	Sch-R	41678	-	23.11.43	Allach
47. Miglatschenko Jurij	Sch-R	47276	-	30.10.43	Augsburg
48. Selenko Michael	Sch-R	46325	-	30.10.43	-
49. Michen Johann	PSV/DR	49106	-	2.11.43	Lager Bl.30
50. Kolot Philipp	Sch-R	42091	-	8.11.43	Allach

3037 Liste der geflohenen Häftlinge, 18. Januar 1945 (Auszug)  
Inhaltstyp: Exil in Opatowitz

List of the escaped prisoners, January 18, 1945 (excerpt)

# mit unsichtbarer Tinte zwischen die Zeilen

## Illegale Tagebücher Illegal diaries



**Edgar Kupfer-Koberwitz (1906–1991)**  
3026 Der Schriftsteller Edgar Kupfer, der sich den Künstlernamen Kupfer-Koberwitz gab, wurde 1940 in Italien verhaftet, an die deutschen Behörden ausgeliefert und ins KZ Dachau deportiert. Kurze Zeit später überstellte man ihn ins KZ Neuengamme, von wo er wenige Monate später als Invalide zurückkam. In seinem Arbeitskommando bei der Firma Praxiflu gelang es ihm seit 1942, ein geheimes Tagebuch zu führen und auch zurücklegendes Einbrot aufzuschreiben. Das Manuskript, dessen Entdeckung seinen sicheren Tod besiegelte, verstaubte er im Materiallager. Die mehr als 1.800 Seiten veröffentlichte er nach der Befreiung in drei Büchern. Nach langem Aufenthalt in den USA und Italien kehrte Edgar Kupfer-Koberwitz 1984 nach Deutschland zurück.

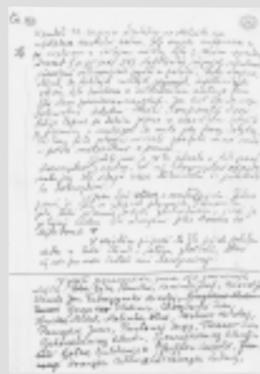
Kupfer-Koberwitz, Dachauer Tagebuch, 1997

The writer Edgar Kupfer, who gave himself the nom de plume Kupfer-Koberwitz, was arrested in Italy in 1940, handed over to the German authorities and deported to the Dachau concentration camp. Shortly afterwards he was transferred to the Neuengamme concentration camp from where he returned a few months later as an invalid. Assigned to a work detail at the firm Praxiflu in 1942, he was able to write notes on his imprisonment up to this point and to keep a secret diary. He hid the manuscript, which if discovered would have meant certain death, in the materials compound. He published the more than 1,800 pages in three books after liberation. After lengthy stays in the USA and Italy, Edgar Kupfer-Koberwitz returned to Germany in 1984.



**3033 Illegales Radiogerät, das in der Totenkammer versteckt war**  
Dokumentationsfoto des Österreichischen Widerstandes, Wien  
Die Häftlinge hörten unter großem Risiko die Nachrichten von BBC und Radio Moskau zum Teil direkt in den Räumen der SS. Außerdem waren im Lager und in Kommandos mehrere selbst gebaute Empfänger versteckt. Die Nachrichten wurden regelmäßig mündlich verbreitet. Das gab den Häftlingen Mut.

Illegal radio set that was hidden in the death chamber  
The prisoners listened at great risk to the news from BBC and Radio Moscow in the Dachau concentration camp, in part directly in the rooms of the SS. In addition, several receivers they had built themselves were hidden in the camp and in the work details. The news was regularly spread verbally. This helped to keep up morale.



### 3032 Zwei heimliche Nachrichten über die Ermordung von einundzwanzig Häftlingen

Am Montag, den 12. Juli [1943], spielte sich nachmittags auf dem Appellplatz eine brutale Szene ab. Meinen Informationen ... zufolge wurden 20 (eventuell 21) Häftlinge verschiedener Nationalität, mehrheitlich Russen und Polen, aus dem Revier herausgeführt. ... Nur ein Teil von ihnen stieg freiwillig auf den Wagen. Die übrigen leisteten erbitterten Widerstand. ... Wir haben festgestellt, dass es sich hierbei um sogenannte Geistesranke aus dem Revier handelte. ... Es gibt zwei Versionen über ihr Schicksal. Eine Version spricht davon, dass sie in den heisigen Gaskammern als weitere Versuchstier liquidiert wurden, die andere, dass sie zu gleichem Zweck ... nach Mauthausen geschickt wurden. Unmittelbar darauf erfahre ich die Namen dieser oben erwähnten Unglücklichen: Stanislav Cala, Josef Kaminski, Jan Nawrot, Jan Staniak, Nikolaj Tabaczynski.

Heimliche Tagebucheintragung von Karel Kašák, Juli 1943 (Auszug)  
KZ Gedenkstätte Dachau

### Two secret accounts on the murder of twentyone prisoners

On Monday, July 12 [1943] a brutal scene was played out on the roll call area in the afternoon. According to my information ... 20 (possibly 21) prisoners of various nationalities, mostly Russians and Poles, were lead out of the infirmary ... Only one group of them climbed voluntarily onto the van. The others offered bitter resistance ... We have established that they were allegedly mentally ill persons from the infirmary ... There are two versions about their fate. One version speaks of how they were liquidated in the gas chambers here as further experiment victims, the other that they were sent to Mauthausen ... for the same purpose. Immediately afterwards I found out the names of these unfortunate ones mentioned above: Stanislav Cala, Josef Kaminski, Jan Nawrot, Jan Staniak, Nikolaj Tabaczynski ...

Secret diary entry by Karel Kašák, July 1943 (excerpt)

3025 Heimliche Tagebucheinzeichnungen von Karel Kašák, (1939–1945 im KZ Dachau), 1941, 1943  
KZ Gedenkstätte Dachau

Secret diary entries by Karel Kašák (1939–1945 in the Dachau concentration camp), 1941, 1943

### 3033 Am 12.VII. haben sie einen ganzen Transport in den Himmel geschickt; die armen Menschen wurden in der Gaskammer umgebracht. Hier wütet wieder der Typhus. Weil man Platz braucht, wurden 20 Menschen getötet.

Text eines heimlichen Berichts von Rudolf Cisek, geschrieben mit unsichtbarer Tinte zwischen die Zeilen eines zensierten Briefs, 26. September 1943  
Altmühl Dachau, 1944

### On 12.VII. they sent a whole transport heavenward; the poor men were killed in the gas chamber. Here typhus is raging again. Because space was needed, 20 people were killed.

Text of a secret report by Rudolf Cisek, written with invisible ink between the lines of a censored letter, September 26, 1943



**Karel Kašák (1906–1991)**  
3024 Der tschechische Journalist Karel Kašák (1939–1945 im KZ Dachau), der in der relativ geschützten Position eines „botanischen Malers“ auf der Plantage arbeitete, führte von 1940 bis 1945 Tagebuch. Nach und nach mauerete seine Aufzeichnungen im Kesselhaus ein. Auf diese Weise konnte er rund 1.700 Papierkarten aufbewahren.

Karel Kašák im Büro des Kräutergarten: Foto: Bogdan Aufhäuser um 1944/45  
KZ Gedenkstätte Dachau

The Czech journalist Karel Kašák (1939–1945 in the Dachau concentration camp), who worked in the relatively safe position as a "botanic" painter at the plantation, kept a diary from 1940 to 1945. He fixed the diary entries bit by bit into the wall of the boiler house. In this way Kašák was able to store away 1,700 paper cards.

Karel Kašák in the office of the herb garden  
Photo: Illegally taken, approx. 1944/45

# Solidarität und Widerstand

## 11.5 Solidarity and Resistance

